

# Uma Viagem pelo Cinema da Eslovénia

01 a 14 outubro 2021

cinemateca



# Uma Viagem pelo Cinema da Eslovénia

EM COLABORAÇÃO COM O SLOVENIAN FILM CENTER E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA ESLOVÉNIA

A existência da Eslovénia como uma nação independente é um dado histórico relativamente recente – e passam-se em 2021 trinta anos sobre esse acontecimento. Mas a língua e a cultura eslovenas existiram no cinema jugoslavo desde os primórdios: um dos pioneiros do cinema nos Balcãs, Karlo Grossmann, em atividade na primeira década do século XX, era esloveno. Ainda assim, até à II Guerra, e para lá de alguns filmes que relevam mais do documentário do que da ficção (ainda que a integrem), e explorando muito a fotogenia da natureza montanhosa do país, nunca a produção eslovena conseguiu adquirir uma expressão realmente relevante e continuada. Isso vem a acontecer apenas no final dos anos 40, muito por causa do élan gerado pelos primeiros filmes de France Štiglic (cujo NA SVOJI ZEMLJI, que vamos ver neste Ciclo, é a primeira longa-metragem sonora de ficção produzida por eslovenos na Eslovénia), depois acompanhado por outros nomes que se tornaram referências do cinema

feito nas várias nações da extinta Jugoslávia, como Jože Babič, Matjaž Klopčič ou Karpo Godina, todos representados no Ciclo que apresentamos. O enfoque do Ciclo é sobretudo histórico, privilegiando uma resenha de alguns momentos importantes, entre os anos 40 e os anos 80, do cinema feito na Eslovénia. Mas inclui também um apontamento contemporâneo, com três filmes de produção muito recente, todos marcados por uma certa frieza na observação da sociedade e dos comportamentos humanos, que permitem delinear, para o cinema esloveno atual, uma identidade porventura mais aproximável da Europa central do que do coração dos Balcãs, a que geográfica e politicamente a Eslovénia esteve ligada durante décadas. Que o espectador siga então as doze paragens desta viagem por uma cinematografia – e uma cultura – onde há muito para descobrir. À excepção de PLES V DEŽJU, SPLAV MEDUZE e ZGODBA, KI JE NI, todos os filmes são exibidos em cópias digitais restauradas. Todos os filmes a exhibir são primeiras apresentações na Cinemateca.



► Sexta-feira [01] 21:30 | Sala M. Félix Ribeiro

## **DOLINA MIRU**

“O Vale da Paz”

de France Štiglic

com John Kitzmiller, Evelyne Wohlfeiler, Tugo Štiglic

Eslovénia/Jugoslávia, 1956 – 82 min / legendado em inglês e português | M/12

### **SESSÃO COM APRESENTAÇÃO**

France Štiglic (1919–1993) é apontado como um dos mais importantes cineastas eslovenos do período jugoslavo. Tal como os outros dois filmes seus que integram este Ciclo, a narrativa de DOLINA MIRU decorre no tempo da II Guerra. Dois miúdos, que a guerra tornou órfãos, aventuram-se nas montanhas à procura de um imaginário “Vale da Paz”. O que encontram é um avião americano que procura fugir depois de ter sido abatido sob céus jugoslavos. Entre o avião e as crianças estabelece-se uma relação de proteção mútua, enquanto tentam evitar as tropas nazis e encontrar território dominado pelos “partisans”. Uma visão lírica (mas lúcida) da guerra, num filme que em Cannes 1957 viu o seu protagonista adulto (o actor americano John Kitzmiller) receber o prémio de interpretação.

► Sábado [02] 19:00 | Sala M. Félix Ribeiro

## NA SVOJI ZEMLJI

“Na Nossa Terra”

de France Štiglic

com Lojze Potokar, Franc Presetnik, Mileva Zakrajšek

Eslovénia/Jugoslávia, 1948 – 110 min / legendado em português | M/12

NA SVOJI ZEMLJI, que representou a Jugoslávia em Cannes 1949, é tido como o filme fundador da cinematografia nacional eslovena, ou pelo menos a primeira longa-metragem de ficção inteiramente feita na Eslovénia e por eslovenos. O filme conta uma história da II Guerra, narrando as atividades de resistência e sublevação dos habitantes de uma aldeia sob ocupação nazi, e cruzando isso com um relato de uma história passional – que leva NA SVOJI ZEMLJI para um terreno mais próximo do melodrama do que do “filme de guerra”.





► Segunda-feira [04] 19:00 | Sala M. Félix Ribeiro

## **PO ISTI POTI SE NE VRAČAJ**

“Não Voltes Pelo Mesmo Caminho”

de Jože Babič

com Davor Antolić, Ljubiša Samardžić, Jože Zupan

Eslovénia/Jugoslávia, 1965 – 90 min / legendado em português | M/12

Jože Babič (1917-1996) foi outro importante realizador esloveno nas décadas imediatamente a seguir ao pós-guerra. PO ISTI POTI SE NE VRAČAJ, penúltimo filme do autor antes de se converter ao trabalho para televisão, põe em cena os conflitos étnicos e culturais que (sempre) afligiram a Jugoslávia, seguindo a história de um grupo de bósnios que vai para a Eslovénia trabalhar na construção civil e tem que lidar com preconceitos e abusos. Um exemplo de cinema realista, criticamente franco.



► Segunda-feira [04] 21:30 | Sala M. Félix Ribeiro

## NE JOČI PETER

“Não Chores, Peter”

de France Štiglic

com Lojze Rozman, Bert Sotlar, Majda Potokar

Eslovénia/Jugoslávia, 1964 – 92 min / legendado em português | M/12

Outro filme de France Štiglic que tem a II Guerra como pano de fundo, e alguns pontos de contacto com DOLINA MIRU. A história de dois soldados que têm que conduzir um grupo de crianças pelas florestas eslovenas até a uma zona onde estejam em segurança, o filme de Štiglic funda-se na evolução dos relacionamentos entre os dois homens, e entre os dois homens e as crianças. Foi bastante aclamado na sua época, e visto então como um dos maiores feitos da cinematografia eslovena.



► Quinta-feira [07] 15:30 | Sala M. Félix Ribeiro

## PLES V DEŽJU

“Dança à Chuva”

de Boštjan Hladnik

com Duša Počkaj, Miha Baloh, Rado Nakrst

Eslovénia/Jugoslávia, 1961 – 100 min / legendado em português | M/12

Um dos primeiros trabalhos de Boštjan Hladnik (1929–2006), outro importante autor da cinematografia eslovena. PLES V DEŽJU é um conto urbano e contemporâneo, retrato da angústia tingida de tédio das classes intelectuais e artísticas. História de um casal composto por uma actriz de cinema e pelo seu marido boémio e alcoólico, descreve com alguma aspereza os meios e as aspirações do ambiente em que se movem as personagens, mas desencanta algum lirismo – a “dança à chuva” – nas possibilidades oníricas, vividas como escape.



► Quinta-feira [07] 21:30 | Sala M. Félix Ribeiro

## **SEDMINA**

“Festim do Funeral”

de Matjaz Klopčič

com Rade Šerbedžija, Snežana Nikšić, Milena Dravić

Eslovénia/Jugoslávia, 1969 – 91 min / legendado em português

*duração total da projeção: 113 min | M/12*

Segunda longa-metragem de Matjaz Klopčič (1934-2007), SEDMINA teve uma circulação restrita na época de estreia, mas foi notado por alguns críticos da Europa ocidental – nomeadamente Bertrand Tavernier, que o elogiou nas páginas da *Positif*. É mais um filme que evoca o tempo da II Guerra, adaptando um romance do escritor esloveno Beno Zupančič. Durante os primeiros tempos da ocupação italiana de Liubliana, um jovem (interpretado por Rade Šerbedžija, que depois emigraria para os Estados Unidos, onde se tornaria um conhecido ator secundário) desperta ao mesmo tempo para a sexualidade e para a política, numa narração cinematográfica plena de recursos modernistas (jump cuts, alternância da cor e do preto e branco).



► Sexta-feira [08] 19:00 | Sala M. Félix Ribeiro

## ZGODBA, KI JE NI

“Uma História que Não É”

de Matjaž Klopčič

com Lojze Rozman, Milena Dravič, Snežana Nikšič

Eslovênia/Jugoslávia, 1967 – 99 min / legendado em português | M/12

Primeira longa-metragem de Klopčič, ensaia um retrato da angústia e falta de horizontes das classes trabalhadoras. O protagonista é um operário numa fábrica nos arredores de Liubliana, e o filme adota uma espécie de fluxo contemplativo e introspetivo – com umas pitadas de influência antonioniana ou bergmaniana – que se sobrepõe a qualquer narrativa ou “história” (como o título desde logo avisa), e que exprime o estado mental, dum sonambulismo à beira do desespero, da personagem.





► Sábado [09] 15:30 | Sala M. Félix Ribeiro

## **SPLAV MEDUZE**

"A Jangada de Medusa"

de Karpo Godina

com Olga Kacjan, Vladislava Milosavljević, Boris Komnenić

Eslovénia/Jugoslávia, 1980 – 101 min / legendado em português | M/12

Karpo Godina, de origem macedónia, compõe aqui um retrato da boémia artística e intelectual dos anos 20. Um grupo de artistas sérvios decide formar um movimento artístico (o "zenitismo") e, num registo exuberante de farsa, Godina filma o dia a dia dos integrantes do movimento, em contraste com a ruralidade de grande parte do território jugoslavo. Abundam as referências a figuras internacionais da época, e o filme tem o mesmo tipo de energia de alguns fellinis, sobretudo aqueles que abordam o "espetáculo".



► Segunda-feira [11] 19:00 | Sala M. Félix Ribeiro

## **KRIZNO OBD OBJE**

“Época de Crise”

de Franci Slak

com Ana Avbar, Roberto Batelli, Peter Božič

Eslovénia/Jugoslávia, 1981 – 89 min / legendado em português | M/12

Primeiro filme de Franci Slak (1953–2007), KRIZNO OBD OBJE é um filme cerradamente psicológico, todo construído em torno da crise de identidade do seu protagonista, que abandona a cidade e a vida mundana para ir à procura das suas raízes rurais, mas, para além de um breve reencontro com o pai, que há muito não via, as respostas que encontra são insatisfatórias, propiciando um mais radical corte de laços com a sociedade. Um filme dum mal-estar, que nem por ser “individualizado” deixará de exprimir alguma coisa da sociedade eslovena à entrada dos anos 1980.





---

► Terça-feira [12] 19:00 | Sala M. Félix Ribeiro

## **DRUŽINA**

“A Família”

de Rok Biček

com Matej Rajk, Nia Kastelec, Barbara Kastelec

Eslovénia, 2017 – 106 min / legendado em português | M/12

Do mesmo realizador de “O Inimigo da Turma” (que estreou comercialmente em Portugal), DRUŽINA é um filme de realismo intenso que segue a vida de um rapaz entre o fim da adolescência e os primeiros anos da vida adulta, quando casa, tem filhos e, depois, se divorcia. Sem contemplações, é um filme sobre a violência social, absorvida por um protagonista que é sempre um enigma, espécie de homem “sem qualidades”, nem “herói” nem “anti-herói”. Através dele, passa um retrato particularmente devastador da vida contemporânea (e não apenas a eslovena).

► Quarta-feira [13] 21:30 | Sala M. Félix Ribeiro

## **DRUŽINICA**

“As Bases do Assassínio”

de Jan Cvitkovič

com Primož Vrhovec, Irena Kovačević, Miha Košec

Eslovénia, 2017 – 95 min / legendado em português | M/12

Violência social, outra vez: o que acontece quando um casal de classe média sólida (ele, professor de filosofia, ela, farmacêutica) perde o emprego e, de acordo com a lei eslovena, não tem direito a assistência do estado. Com a sua vida desconjuntada, a família recorre a expedientes sobre expedientes para sobreviver, alguns deles não muito dentro da lei. DRUŽINICA é uma crítica do capitalismo e das tendências progressivamente (neo)liberais do estado esloveno, e como o realizador disse, explicando o título, as “bases do assassínio” são “as medidas e pressões sociais”.





► Quinta-feira [14] 19:00 | Sala M. Félix Ribeiro

## ZGODOVINA LJUBEZNI

“Uma História de Amor”

de Sonja Prosenec

com Doroteja Nadrah, Kristoffer Joner, Zita Fusco

Eslovénia, 2018 – 105 min / legendado em português | M/12

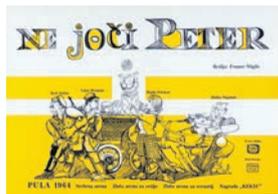
Segunda longa-metragem de Sonja Prosenec, ZGODOVINA LJUBEZNI é uma história onde a família aparece como uma entidade plena de mistérios e incertezas. Um grupo de irmãos, liderado pela protagonista (uma rapariga adolescente e surda), faz o luto da morte recente da mãe ao mesmo tempo em que descobre os segredos que ela guardava. Reflexão sobre a identidade, e o sentimento de pertença, ZGODOVINA LJUBEZNI é um filme que aposta tudo na expressão da interioridade das suas personagens.



# Uma Viagem pelo Cinema da Eslovénia

EM COLABORAÇÃO COM O SLOVENIAN FILM CENTER E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA ESLOVÉNIA

	<b>15h30</b> Sala M. Félix Ribeiro	<b>19h00</b> Sala M. Félix Ribeiro	<b>21h30</b> Sala M. Félix Ribeiro
<b>01 outubro</b> Sexta-Feira			<b>DOLINA MIRU</b> "O Vale da Paz" de France Štiglic Eslovénia/Jugoslávia, 1956 – 82 min legendado em inglês e português   M/12 <b>SESSÃO COM APRESENTAÇÃO</b>
<b>02 outubro</b> Sábado		<b>NA SVOJI ZEMLJI</b> "Na Nossa Terra" de France Štiglic Eslovénia/Jugoslávia, 1948 – 110 min legendado em português   M/12	
<b>04 outubro</b> Segunda-Feira		<b>PO ISTI POTI SE NE VRAČAJ</b> "Não Voltes Pelo Mesmo Caminho" de Jože Babič Eslovénia/Jugoslávia, 1965 – 90 min legendado em português   M/12	<b>NE JOČI PETER</b> "Não Chores, Peter" de France Štiglic Eslovénia/Jugoslávia, 1964 – 92 min legendado em português   M/12
<b>07 outubro</b> Quinta-Feira	<b>PLES V DEŽJU</b> "Dança à Chuva" de Bostjan Hladnik Eslovénia/Jugoslávia, 1961 – 100 min legendado em português   M/12		<b>SEDMINA</b> "Festim do Funeral" Matjaz Klopčič Eslovénia/Jugoslávia, 1969 – 91 min legendado em português
<b>08 outubro</b> Sexta-feira		<b>ZGODBA, KI JE NI</b> "Uma História que Não É" de Matjaz Klopčič Eslovénia/Jugoslávia, 1967 – 99 min legendado em português   M/12	
<b>09 outubro</b> Sábado	<b>SPLAV MEDUZE</b> "A Jangada de Medusa" de Karpo Godina Eslovénia/Jugoslávia, 1980 – 101 min legendado em português   M/12		
<b>11 outubro</b> Segunda-Feira		<b>KRIZNO OBDOBJE</b> "Época de Crise" de Franci Slak Eslovénia/Jugoslávia, 1981 – 89 min legendado em português   M/12	
<b>12 outubro</b> Terça-Feira		<b>DRUŽINA</b> "A Família" de Rok Biček Eslovénia, 2017 – 106 min legendado em português   M/12	
<b>13 outubro</b> Quarta-Feira			<b>DRUŽINICA</b> "As Bases do Assassínio" de Jan Cvitkovič Eslovénia, 2017 – 95 min legendado em português   M/12
<b>14 outubro</b> Quinta-Feira		<b>ZGODOVINA LJUBEZNI</b> "Uma História de Amor" de Sonja Prosenc Eslovénia, 2018 – 105 min legendado em português   M/12	



## PROGRAMA SUJEITO A ALTERAÇÕES

Preço dos bilhetes: 3,20 euros

Estudantes, Cartão jovem, Reformados e Pensionistas > 65 anos: 2,15 euros

Amigos da Cinemateca, Estudantes de Cinema: 1,35 euros

Amigos da Cinemateca – marcação de bilhetes: tel. 213 596 262

Horário da bilheteira:

de segunda a sábado das 13h30 às 16h00 e das 17h30 às 19h30, – tel. 213 596 262

Venda online em [cinemateca.bol.pt](http://cinemateca.bol.pt)

Informação diária sobre a programação: tel. 213 596 266

Classificação Geral dos Espetáculos: IGAC

## BIBLIOTECA

Segunda – Sexta-feira, 14h00 - 19h30

## ESPAÇO 39 DEGRAUS

Livraria LINHA DE SOMBRA | Segunda – Sábado, 13h00 - 22h00 (213 540 021)

Restaurante-Bar, Segunda – Sábado, 12h30 - 01h00

Transportes: Metro: Marquês de Pombal, Avenida

Bus: 736, 744, 709, 711, 732, 745

Disponível estacionamento para bicicletas

Rua Barata Salgueiro, 39 - 1269-059 Lisboa

[www.cinemateca.pt](http://www.cinemateca.pt)

## Agradecimentos:

### Embaixadora Blažka Kepic

(Ministério dos Negócios Estrangeiros da Eslovénia)

### Nerina Kocjančič

(Slovenian Film Centre)



REPUBLIC OF SLOVENIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



SLOVENSKI  
FILMSKI  
CENTER  
JAVNA  
AGENCIJA  
SLOVENIAN  
FILM  
CENTRE



REPÚBLICA  
PORTUGUESA

CULTURA



CINEMATECA PORTUGUESA  
MUSEU DO CINEMA, I.P.